

Verordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL
LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Gesetzgebung.

Actes législatifs.

G e s e t z

LOI

über die Einrichtung der Justiz-
Verwaltung,

concernant l'organisation judiciaire,

vom 12. Juli 1848, Nr. 12,

du 12 juillet 1848, n° 12.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic. ic. ic.

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, Roi
DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-
DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

haben,

Nach Einsicht des Art. 51 der landständischen
Verfassung;

Vu l'article 51 de la Constitution d'Etats,

Nach Einsicht der Verordnung vom 4. Januar
1840, in Betreff der Justiz-Verwaltung im
Großherzogthum;

Vu l'ordonnance du 4 janvier 1840, concernant
l'administration de la justice dans le Grand-Duché;

Der Verordnung vom 25. September 1840,
welche das Reglement über das Verfahren in
Cassationsachen enthält;

L'ordonnance du 25 septembre 1840, portant
règlement sur la manière de procéder en matière de
cassation;

In Erwägung, daß die Erfahrung die Noth-
wendigkeit bewiesen hat, Abänderungen in den
vorerwähnten organischen Verordnungen vorzu-
nehmen;

Ayant pris en considération que l'expérience a
démontré la nécessité d'apporter des modifications
aux ordonnances organiques précitées;

Nach Anhörung des Gutachtens der Landstände
des Großherzogthums;

Verordnet und verordnet:

Kapitel I.

Bezirksgerichte.

Art. 1.

Beim Bezirksgerichte zu Luxemburg wird ein
Vice-Präsident ernannt werden.

Die Anzahl der Richter dieses Bezirksgerichtes
ist auf vier vermindert, einschließlich des Instruc-
tionsrichters.

Kapitel II.

**Einrichtung und Competenz des
Obergerichtshofes.**

Art. 2.

Der Obergerichtshof besteht aus:

- einem Präsidenten,
- einem Vice-Präsidenten,
- neun Räten,
- einem General-Staatsanwälte,
- einem General-Advokaten mit dem Range
eines Rathes,
- einem Gerichtschreiber und den nöthigen
Gerichtschreiber-Gehülfen.

Wir behalten Uns vor, die Zahl der Räte
bis auf elf zu erhöhen, wenn dieses das Bedürf-
niß des Dienstes erfordert, und die Präsidenten
der Bezirksgerichte zu Ehren-Räten zu ernennen.

Die Ehren-Räte haben Rang im Gerichts-
hofe vom Tage ihrer Ernennung an.

Art. 3.

Die Assessorenstellen beim Obergerichtshofe sind
abgeschafft.

Art. 4.

Der Obergerichtshof erkennt in allen Angele-

Les Etats du Grand-Duché entendus dans leur
avis;

Avons ordonné et ordonnons:

CHAPITRE I^{er}.

Tribunaux d'arrondissement.

Art. 1^{er}.

Il y aura un vice-président au tribunal de Luxem-
bourg.

Le nombre des juges de ce tribunal est réduit à
quatre, y compris le juge d'instruction.

CHAPITRE II.

**Organisation et compétence de la Cour supérieure
de justice.**

Art. 2.

La Cour supérieure de justice est composée:

- d'un président,
- d'un vice-président,
- de neuf conseillers,
- d'un procureur-général d'Etat,
- d'un avocat-général, ayant rang de conseiller,
- d'un greffier et des commis-greffiers nécessai-
res.

Nous Nous réservons de porter le nombre des
conseillers jusqu'à onze, si le besoin du service
l'exige, et de nommer conseillers honoraires les
présidents près les tribunaux.

Les conseillers honoraires prennent rang dans
la Cour à dater de leur nomination.

Art. 3.

Les fonctions d'assesseurs à la Cour sont suppri-
mées.

Art. 4.

La Cour supérieure de justice connaît de toutes

genheiten, welche nach den gegenwärtig bestehenden Gesetzen zur Kompetenz der Appellhöfe, der Obergerichtshöfe und des Cassationshofes gehören.

Art. 5.

Der Obergerichtshof erläßt seine Erkenntnisse, Verordnungen und Entscheidungen entweder in Kammern, oder in der Versammlung aller seiner Mitglieder.

Art. 6.

Es gehören vor die eine oder die andere Kammer in Gemäßheit des Art. 13 der Verordnung vom 4. Januar 1840 die Appelle und die Sachen, über welche der Obergerichtshof in erster und letzter Instanz zu erkennen hat, und welche nicht zu den in Nr. 6, 7 und 8 des hierunter folgenden Art. 7 gehören.

In den Kammern führt den Vorsitz der Präsident oder der Vice-Präsident, und im Falle der Verhinderung des einen und des anderen, der dem Range nach älteste Rath.

Art. 7.

Vor den ganzen Gerichtshof sollen gebracht werden :

1. die Sachen, mit welcher die Appellhöfe oder Obergerichtshöfe sich in General-Versammlung zu beschäftigen haben;
2. die Cassationsgesuche gegen die von den Sectionen des Obergerichtshofes, oder von den früher als Appellhof fungirenden Gerichtshöfen erlassenen Erkenntnisse, und gegen die Urtheile letzter Instanz;
3. die Cassations-Gesuche gegen die vom Assisenhofe oder von der Anklagekammer gefällten Erkenntnisse;
4. die gegen die Erkenntnisse des Militärobergerichts eingereichten Cassationsgesuche;

les affaires, qui, d'après les lois actuellement en vigueur, sont de la compétence des Cours d'appel, des Cours supérieures de justice et de la Cour de cassation.

Art. 5.

La Cour rend les arrêts, ordonnances et décisions, soit par chambre, soit en réunion de tous ses membres.

Art. 6.

Sont portés devant l'une ou l'autre chambre, conformément à l'art. 13 de l'ordonnance du 4 janvier 1840; les appels et les affaires dont la Cour supérieure de justice doit connaître en premier et dernier ressort, autres que celles désignées sub n^{os} 6, 7 et 8 de l'article 7 ci-après.

Les chambres seront présidées par le président ou le vice-président, et, en cas d'empêchement de l'un et de l'autre, par le conseiller le plus ancien en rang.

Art. 7.

Sont portés devant la Cour entière :

1. Les affaires dont les Cours d'appel ou Cours supérieures de justice ont à s'occuper en assemblée générale;
2. Les demandes en cassation contre les arrêts rendus par les sections de la Cour ou par les Cours de justice préexistantes comme Cours d'appel et contre les jugements en dernier ressort;
3. Les demandes en cassation contre les arrêts rendus par la Cour d'assises ou la chambre des mises en accusation;
4. Les pourvois contre les arrêts rendus par la haute Cour militaire;

- | | |
|---|--|
| <p>5. die Cassationsgesuche in den andern vom Gesetze bestimmten Fällen;</p> <p>6. alle Regressklagen gegen Richter, einschließlich derjenigen gegen die Mitglieder des Hofes;</p> <p>7. die Gesuche um Überweisung von einem Bezirksgericht an das andere wegen begründeten Verdachtes oder auf Grund der öffentlichen Sicherheit;</p> <p>8. die Gesuche um Bestimmung des eigentlichen Richters, welche nicht vor ein Bezirksgericht gehören.</p> | <p>5. Les demandes en cassation dans les autres cas déterminés par la loi.</p> <p>6. Toutes les demandes de prises à partie, y comprises celles contre les membres de la Cour;</p> <p>7. Les demandes en renvoi d'un tribunal d'arrondissement à un autre pour cause de suspicion légitime ou de sûreté publique;</p> <p>8. Les demandes en règlement de juges, qui ne doivent pas être portées devant un tribunal d'arrondissement.</p> |
|---|--|

Art. 8.

Die Mitglieder des Obergerichtshofes, welche an dem angegriffenen Urtheile oder Erkenntnisse Theil genommen, oder in der Sache früher als Richter oder Beamten des öffentlichen Ministeriums erkannt haben, haben Sitz im Cassationshof.

Jedoch sollen die Räte, welche an einem Erkenntnisse des Assisenhofes oder des Militär-Obergerichtshofes Theil genommen haben, nicht über das gegen dasselbe eingelegte Cassationsgesuch erkennen.

Die Mitglieder des Obergerichtshofes, welche an einem Erkenntniß der Zuchtpolizei-Appellkammer Theil genommen haben, erkennen auch über das gegen dasselbe eingelegte Cassationsgesuch. Wird aber das Erkenntniß cassirt, so wird in der Sache selbst nur durch die andern Mitglieder des Obergerichtshofes erkannt, deren Zahl eintretenden Falles bis auf sieben gebracht wird, gemäß den Art. 12 und folgenden dieses Gesetzes.

Wenn eine Erkenntniß des Militär-Obergerichtshofes cassirt ist, so sollen zur Aburtheilung der Sache selbst dem Obergerichtshof zwei von Uns ernannte Officiere beigegeben werden.

Art. 8.

Les membres de la Cour qui ont concouru à l'arrêt ou au jugement attaqué, ou qui ont connu de l'affaire antérieurement comme juges ou officiers du ministère public, siègent en cassation.

Toutefois, les conseillers qui ont pris part à un arrêt de la Cour d'assises ou de la haute Cour militaire ne connaîtront pas du pourvoi contre cet arrêt.

Les membres de la Cour qui ont pris part à un arrêt de la chambre des appels correctionnels, siègent pour connaître du pourvoi contre cet arrêt; mais si l'arrêt est cassé, le fond de l'affaire est jugé par les autres membres de la Cour, qui se complètent, s'il y a lieu, au nombre de sept juges, conformément aux articles 12 et suivants ci-après.

Pour le jugement du fond de l'affaire après cassation d'un arrêt de la haute Cour militaire, il sera adjoint à la Cour deux officiers nommés par Nous.

Art. 9.

Die Richter, welche in der Sache nicht erkannt haben, müssen bei Entscheidung der Cassations-sachen die Mehrheit bilden.

Art. 10.

In den im Art. 7 bestimmten Fällen müssen die Erkenntnisse des Obergerichtshofes von wenigstens sieben Richtern gefällt werden.

Sind, bei gerader Anzahl der Mitglieder, die Stimmen getheilt, so wird die Stimme des, dem Range nach jüngsten Rathes unter denjenigen, welche vorher in der Sache erkannt haben, nicht gezählt.

Art. 11.

Wenn die Zahl derjenigen Mitglieder, welche in der Sache nicht erkannt haben, nicht hinreicht, um den Cassationshof von wenigstens sieben Richtern, gemäß den Artikeln 8, 9 und 10, zu bilden, so werden die Fehlenden durch den Obergerichtshof in der in den folgenden Artikeln 12, 13 und 14 bezeichneten Weise ergänzt.

Die Rätthe, welche von denen, die in der Sache bereits erkannt haben, in Cassation sitzen sollen, werden nach dem Range ihres Dienstalters berufen.

Art. 12.

Der Obergerichtshof ergänzt sich zur Zahl von sieben Richtern nach einer Liste, welche in der im Art. 7 des Decrets vom 30. März 1808 angegebenen Weise aufgestellt wird, und in welcher die Richter, Advokaten und Advokat-Anwälte des Hofes und der beiden Bezirksgerichte in folgender Ordnung eingeschrieben werden :

1. Präsidenten der beiden Bezirksgerichte,
2. Vice-Präsident,
3. Richter,
4. Assesseurs,
5. Ergänzungsrichter,

Art. 9.

Les juges qui n'ont pas connu de l'affaire doivent être en majorité pour siéger en cassation.

Art. 10.

Dans les cas déterminés par l'art. 7, les arrêts de la Cour supérieure de justice ne pourront être rendus par moins de sept juges.

En cas de partage de voix la Cour siégeant en nombre pair, le suffrage du conseiller le plus jeune en rang parmi ceux qui ont connu antérieurement de l'affaire, ne sera pas compté.

Art. 11.

Les membres manquants parmi ceux qui n'ont pas connu de l'affaire pour composer la Cour de cassation de sept juges au moins, d'après les art. 8, 9 et 10, sont remplacés par la Cour de la manière indiquée aux art. 12, 13 et 14 ci-après.

Ceux des conseillers qui ont connu de l'affaire et qui doivent siéger en cassation, sont appelés d'après leur rang d'ancienneté.

Art. 12.

La Cour se complète au nombre de sept juges, d'après une liste de service, dressée de la manière indiquée à l'article 7 du décret du 30 mars 1808, et sur laquelle les magistrats, avocats et avocats-avoués de la Cour et des deux tribunaux, sont inscrits dans l'ordre qui suit :

1. Présidents des deux tribunaux,
2. Vice-président,
3. Juges,
4. Assesseurs,
5. Juges-suppléants,

Art. 53.

6. Advokaten und Advokat-Anwälte, nach der Reihe ihrer Einschreibung im Tableau.

Art. 13.

Die Beamten des öffentlichen Ministeriums sind nicht mehr berufen, als Richter zu urtheilen.

Art. 14.

Ist es unmöglich, zur Aburtheilung irgend einer Sache, die Gerichtshöfe und Bezirksgerichte in der durch das Gesetz angegebenen Weise zu vervollständigen, so setzen wir für diese besondern Fälle einen Obergerichtshof oder ein Tribunal *ad hoc* ein, zusammengesetzt aus Justizbeamten, Doctoren oder Licentiaten des Rechtes, oder diesen gleichgestellten Personen, Richtern und andern.

Die Unmöglichkeit, den Gerichtshof oder das Bezirksgericht zu bilden, wird durch ein Protokoll festgestellt, welches durch die anwesenden Mitglieder aufgenommen und dem Gouverneur des Großherzogthums, durch Vermittelung des öffentlichen Ministeriums, nebst der Liste derjenigen Personen, welche zur Aburtheilung berufen werden können, eingereicht wird.

Diese Liste ist vom Obergerichtshofe aufzustellen und von Uns zu genehmigen.

Kapitel III.

Anklagekammer und Assisenhof.

Art. 15.

Der Obergerichtshof bezeichnet in einer Generalversammlung die drei Mitglieder, welche gemäß dem Art. 16 der Verordnung vom 4. Januar 1840, die Anklagekammer bilden sollen.

Der Präsident des Obergerichtshofes hat das Recht, in der Anklagekammer den Vorsitz zu führen, in welchem Falle der dem Range nach jüngste Rath austritt.

Art. 16.

Drei Räte des Obergerichtshofes und drei

6. Avocats et avocats-avoués, d'après le rang de leur inscription au tableau.

Art. 15.

Les officiers du ministère public ne sont plus appelés à siéger comme juges.

Art. 14.

Dans le cas d'impossibilité de compléter, pour le jugement d'une affaire quelconque, les Cours et tribunaux, d'après le mode indiqué par la loi, Nous établissons pour ces cas spéciaux une Cour ou un tribunal *ad hoc*, composé de magistrats, docteurs ou licenciés en droit, ou de personnes assimilées à celles-ci, magistrats et autres.

L'impossibilité de former la Cour ou le tribunal, est constatée par un procès-verbal dressé par les membres présents, lequel est transmis au Gouverneur du Grand-Duché à la diligence du ministère public, avec la liste des personnes qui peuvent être appelées à siéger. Cette liste sera dressée par la Cour supérieure et devra être approuvée par Nous.

CHAPITRE III.

Chambre des mises en accusation et cour d'assises.

Art. 15.

La Cour désigne, en assemblée générale, les trois membres qui, conformément à l'art. 16 de l'ordonnance du 4 janvier 1840, forment la chambre des mises en accusation.

Le premier président de la Cour a le droit de présider la chambre des mises en accusation; dans ce cas, le conseiller dernier en rang se retire.

Art. 16.

Trois conseillers de la Cour supérieure de justice

Mitglieder des Bezirksgerichtes bilden den Assisenhof.

Dieselben werden vom Obergerichtshofe bezeichnet, welcher auch unter den drei Rätthen den Präsidenten ernennt.

Die Mitglieder des Bezirksgerichtes von Diekirch sind zur Theilnahme am Assisenhofe nur in dem Falle berufen, wenn der Obergerichtshof es nothwendig findet.

Der dem Range nach jüngste Richter nimmt mit entscheidender Stimme an der Erklärung Theil, ob der Angeklagte schuldig ist, und mit berathender Stimme an den andern Entscheidungen des Assisenhofes.

Die Stimmengleichheit über die Frage, ob der Angeklagte schuldig ist, zieht die Freisprechung nach sich.

Für die Sachen, welche zu einer langen Instruction Veranlassung geben, kann der General-Statsanwalt begehren und der Obergerichtshof verordnen, daß dem Assisenhofe ein Rath und ein Richter zur Ergänzung beigegeben werden.

Die beigegebenen Mitglieder nehmen an der Entscheidung nur dann Theil, wenn für die wirklichen von ihnen vertretenen Mitglieder nach der Eröffnung der Verhandlungen eine Verhinderung eintritt.

Für die Sachen, welche dem Geschwornengerichte unterliegen, soll der Hof aus zwei Rätthen und drei Richtern bestehen.

Die Competenz des Geschwornengerichtes und seine Einrichtung sollen durch ein besonderes Gesetz bestimmt werden.

Art. 17.

Der Assisenhof tritt alle drei Monate, und wenn es nöthig ist, öfter zusammen.

Der Tag, an welchem die ordentliche Session eröffnet werden soll, wird jedesmal einen Monat

et trois membres du tribunal d'arrondissement, forment la Cour d'assises.

La Cour les désigne et en nomme le président parmi les trois conseillers.

Les membres du tribunal d'arrondissement de Diekirch ne sont appelés à siéger à la Cour d'assises qu'au cas où la Cour le trouve nécessaire.

Le juge dernier en rang concourt avec voix délibérative à la déclaration si l'accusé est coupable, et, avec voix consultative, aux autres décisions de la Cour d'assises.

Le partage de voix sur la question si l'accusé est coupable, emporte acquittement.

Pour les affaires qui donnent lieu à une longue instruction, le procureur-général d'État peut requérir et la Cour ordonner l'adjonction à la Cour d'assises d'un conseiller et d'un juge suppléants.

Les membres adjoints ne prennent part à la décision qu'en cas d'empêchement des titulaires qu'ils remplacent, survenu depuis l'ouverture des débats.

Pour les causes soumises au jury la Cour sera composée de deux conseillers et de trois juges.

La compétence du jury et son organisation seront l'objet d'une loi spéciale.

Art. 17.

La Cour d'assises siège tous les trois mois, et plus souvent s'il en est besoin.

La fixation de l'ouverture de chaque session ordinaire a lieu un mois après la clôture de la

nach dem Schlusse der vorigen festgesetzt werden, wenn nicht das öffentliche Ministerium solches früher begehrt.

Die Eröffnung der außerordentlichen Sessionen wird auf Begehren des General-Staatsanwaltes festgesetzt.

Kapitel IV.

Innere Geschäfts-Ordnung u. Disciplin.

Art. 18.

Jedes Jahr hat ein Wechsel unter den Mitgliedern der Kammern statt.

Dieser Wechsel geschieht in der Art, daß aus jeder Kammer zwei Räte austreten, und zwar zuerst die ältesten, und daß die Räte, welche nicht als Mitglieder der Kammern bezeichnet sind, in dieselben jedesmal nach Ablauf eines Jahres eintreten.

Die Anklagekammer wird jedes Jahr zu einem Drittel erneuert.

Art. 19.

Außer den Fällen der Dringlichkeit und denjenigen, wo die Zusammenberufung des Obergerichtshofes, in Plenarversammlung, durch den General-Staatsanwalt veranlaßt ist, muß ihm wenigstens zwei Tage vorher von den Gegenständen Kenntniß gegeben werden, welche in dieser Versammlung berathen werden sollen.

Art. 20.

Die Disciplin der Gerichtsbehörden wird gemäß den Gesetzen und Reglements geübt, welche in der Stadt Luxemburg im Jahre 1830 in Kraft waren.

Art. 21.

Die Absetzung, die Suspension oder die Versetzung eines auf Lebenszeit ernannten Gerichtsbeamten, in den Fällen, welche durch die Ver-

nière session, si le ministère public ne l'a pas demandée plus tôt.

L'ouverture des sessions extraordinaires est fixée sur la demande du procureur-général d'État.

CHAPITRE IV.

Ordre intérieur et discipline.

Art. 18.

Il se fait chaque année un roulement d'une chambre à l'autre. Ce roulement a lieu de manière qu'il sorte de chaque chambre deux conseillers, en commençant la première fois par les plus anciens, et à ce que les conseillers qui n'ont pas été désignés pour faire partie des chambres, y rentrent chaque fois à l'expiration d'une année.

La chambre des mises en accusation est annuellement renouvelée par tiers.

Art. 19.

Hors les cas d'urgence et ceux où la convocation de la Cour supérieure de justice en assemblée générale est provoquée par le procureur-général d'État, il lui est donné connaissance, au moins deux jours d'avance, des objets qui doivent être mis en délibération dans cette assemblée.

Art. 20.

La discipline des autorités judiciaires est exercée conformément aux lois et règlements qui étaient en vigueur dans la ville de Luxembourg en 1830.

Art. 21.

La destitution, la suspension ou le déplacement d'un magistrat nommé à vie, dans les cas prévus par

fassung vorgesehen sind, wird vom Obergerichtshof auf den Antrag des General-Staatsanwaltes ausgesprochen.

Bevor der Hof auf diesen Antrag verfügt, verordnet er alle von ihm nöthig befundenen Untersuchungen und Beweise, und hört die Verteidigung des Beschuldigten.

Kapitel V.

Cassationsverfahren.

Art. 22.

Die durch die Art. 14, 30 und 41 der Verordnung vom 25. September 1840 vorgeschriebene Liste der Mitglieder, welche den Cassationshof bilden sollen, wird durch den Obergerichtshof in einer Plenar-Versammlung, gemäß den obigen Art. 7, 8, 9, 10, 11, 12 und 13 festgestellt.

Art. 23.

Der Berichterstatter kann nur aus den Mitgliedern des Hofes ernannt werden, welche nicht vorher in der Sache erkannt haben.

Art. 24.

Der Hof setzt in öffentlicher Sitzung, nach Anhörung des General-Staatsanwaltes und der Advokaten der Partheien, den Tag fest, an welchem der Bericht erstattet werden soll.

Art. 25.

Der Bericht wird in öffentlicher Sitzung erstattet.

Art. 26.

Die Advokaten der Partheien können, nach der Berichterstattung, die von ihnen schriftlich geltend gemachten Rechtsmittel mündlich entwickeln.

Art. 27.

Nach den Plaidoirien stellt das öffentliche Ministerium seine Anträge.

la constitution, est prononcé par la Cour supérieure de justice sur la réquisitoire du procureur-général.

Avant de statuer sur le réquisitoire, la Cour ordonne telles informations et preuves qu'elle trouvera nécessaires, et entend l'inculpé dans sa défense.

CHAPITRE V.

Procédure en cassation.

Art. 22.

La liste des membres qui doivent former la Cour de cassation prescrite par les art. 14, 30 et 41 de l'ordonnance du 25 septembre 1840, est arrêtée par la Cour en assemblée générale, conformément aux articles 7, 8, 9, 10, 11, 12 et 13 ci-dessus.

Art. 23.

Le rapporteur ne peut être nommé que parmi les membres de la Cour qui n'ont point connu antérieurement de l'affaire.

Art. 24.

La Cour fixe, en séance publique, le procureur-général d'Etat et les avocats des parties entendus, l'audience où doit se faire le rapport.

Art. 25.

Le rapport est fait en audience publique.

Art. 26.

Les avocats des parties peuvent, après le rapport, développer oralement les moyens qu'ils ont fait valoir par écrit.

Art. 27.

Après les plaidoiries, le ministère public prend ses conclusions.

Beilage zur Nr. 53.

Die Advokaten können nach dem öffentlichen Ministerium nicht das Wort nehmen, es sei denn in den Sachen, wo dasselbe verfolgende und hauptsächlich Parthei ist.

Art. 28.

Der Hof bestimmt die Sitzung, in welcher er sein Erkenntniß aussprechen wird, wenn dieses nicht sofort gefällt wird.

Art. 29.

Die Sitzungen, von welchen in den Art. 24 und 25 die Rede ist, werden acht Tage voraus durch öffentliche Anschläge, welche der Gerichtsschreiber zu bewirken hat, angekündigt.

Art. 30.

Der Cassationshof verfügt zunächst nur über das Cassationsgesuch, ohne auf die Sache selbst einzuziehen.

Art. 31.

Die Vertheidigungsschriften, welche nach den bestehenden Reglements von den Partheien vor dem Spruche über das Cassationsgesuch geliefert werden, können nichts enthalten als die Gründe für oder gegen das Cassationsgesuch, bei Strafe der Verwerfung der Taxe aller andern, welche die Sache selbst betreffen, und welche als nicht vorhanden angesehen werden.

Diesen Schriften werden nur die Akten beigelegt, deren Vorlage die Partheien zur Unterstützung des Cassationsgesuches für nöthig halten.

Qualificirt zur Unterzeichnung der Cassationschriften sind die sechs ältesten Advokaten oder Advokat-Anwälte bei dem Hofe, welche seit drei Jahren im Tableau eingeschrieben sind.

Art. 32.

Diejenigen Thatsachen, welche in den vor dem Spruche über das Cassationsgesuch significirten Cassationschriften angeführt, und nicht durch das angegriffene Urtheil festgestellt sind, können

Les avocats ne peuvent obtenir la parole après le ministère public, si ce n'est dans les affaires où il est partie poursuivante et principale.

Art. 28.

La Cour fixe l'audience où elle prononcera son arrêt, s'il n'est pas rendu immédiatement.

Art. 29.

Les audiences dont il est parlé aux articles 24 et 25, sont annoncées, huitaine d'avance, par affiches à apposer par le greffier.

Art. 30.

La Cour de cassation ne statue d'abord que sur la demande en cassation, sans s'occuper du fond du procès.

Art. 31.

Les mémoires qui, d'après les règlements en vigueur, sont fournis par les parties avant l'arrêt sur le pourvoi en cassation, ne peuvent contenir que les moyens pour ou contre la demande en cassation, à peine de rejet de la taxe de tous autres concernant le fond du procès, qui sont considérés comme non venus.

Ces mémoires ne sont appuyés que des titres que les parties trouvent nécessaire de produire pour appuyer la demande en cassation.

Sont qualifiés pour signer les mémoires en cassation, les six plus anciens avocats ou avocats-avoués devant la Cour, résidant à Luxembourg, qui sont inscrits depuis trois ans au tableau.

Art. 32.

Les faits allégués dans les mémoires signifiés avant l'arrêt qui statue sur le pourvoi, et non établis par le jugement attaqué, ne peuvent être prouvés que

nur durch Schriftstücke, und zwar solche bewiesen werden, von welchen vor dem Richter, welcher die angegriffene Entscheidung gegeben hat, Gebrauch gemacht worden ist.

Art. 33.

In den durch die Artikel 20, 21 und 34 der Verordnung vom 25. September 1840 vorgesehenen Fällen, kann der Cassationshof die Sache selbst zurückhalten und darüber entscheiden.

Art. 34.

Wenn der Hof die Sache zurückhält, um selbst darüber zu entscheiden, so wird dieselbe, nach den für das Appellverfahren geltenden Vorschriften instruiert und abgeurtheilt.

Das Urtheil oder das Erkenntniß, welche cassirt sind, bleiben ungültig.

Wenn der Cassationshof in der Sache selbst urtheilt, so ist er nicht gebunden durch die Entscheidung, welche das cassirte Erkenntniß oder Urtheil über die Thatsachen gegeben hat; aber er muß bei Aburtheilung in der Sache selbst sich an die durch den Cassationshof über den Rechtspunkt gefällte Entscheidung halten.

Art. 35.

Der Verklagte im Cassationsverfahren, welcher nicht erscheint, wird vorgeladen, um über die Sache selbst entscheiden zu hören.

Art. 36.

Der Hof entscheidet, ob die Sache mündlich oder schriftlich instruiert werden soll.

Art. 37.

Die schriftliche Instruction geschieht in Gemäßheit der bürgerlichen Prozeßordnung in den vom Hofe bestimmten Fristen.

Auf die Instruction der Sache selbst sind auch anwendbar die Art. 5, 7, 12 § 1 und 13 der Verordnung vom 25. September 1840.

par des pièces écrites et employées devant le juge qui a rendu la décision attaquée.

Art. 33.

Dans les cas prévus aux articles 20, 21 et 34 de l'ordonnance du 25 septembre 1840, la Cour de cassation peut retenir et juger le fond.

Art. 34.

Lorsque la Cour retient l'affaire pour connaître elle-même du fond, la cause est instruite et jugée comme en matière d'appel.

L'arrêt ou le jugement cassé demeure sans valeur.

La Cour de cassation, en jugeant au fond, n'est pas liée par la décision rendue sur les faits par l'arrêt ou le jugement cassé, mais en jugeant au fond elle devra se conformer à la décision rendue en cassation sur le point de droit.

Art. 35.

Le défendeur en cassation qui fait défaut, est assigné pour entendre statuer sur le fond.

Art. 36.

La Cour ordonne que l'affaire au fond soit plaidée oralement ou instruite par écrit.

Art 37.

L'instruction par écrit se fait conformément au code de procédure civile, dans les délais que la Cour détermine.

Sont également applicables à l'instruction du fond, les articles 5, 7, 12, § 1, et 13 de l'ordonnance du 25 septembre 1840.

Nr. 53.

Jeboch können die Partheien bei der Discussion über die Sache selbst Beweise vorlegen, welche sie vor dem Richter, dessen Entscheidung abgeändert ist, nicht geltend gemacht haben.

Art. 38.

In Straffsachen wird bei Aburtheilung der Sache selbst nach Cassation, in derselben Weise verfahren, wie bei der Appellkammer des Obergerichtshofes in Correctionssachen und respective bei dem Assisenhofe und dem Militärgerichtshofe.

Art. 39.

Die Erkenntnisse des Hofes über die Sache selbst, nach vorgängiger Cassation, werden in allen Fällen nach Anhörung des öffentlichen Ministeriums erlassen.

Art. 40.

Das Erkenntniß, durch welches der Hof, nach der Cassation, die Partheien, entweder in Gemäßheit des Art. 21 der Verordnung vom 25. September 1840, oder in andern Fällen, vor den competenten Richter verweist, hat die Wirkung einer Bestimmung des eigentlichen Richters.

Ebenso verhält es sich mit der Verweisung, welche der Hof auszusprechen im Falle ist, wenn er eine Entscheidung der Anklagekammer cassirt.

Art. 41.

Das Erkenntniß, welches der Hof contradictorisch in den durch die Art. 19, 20 und andere des Reglements vom 25. September 1840 in der Sache selbst, nach der Cassation, erläßt, kann durch kein weiteres Rechtsmittel angegriffen werden, es sei denn, bei Civil- und Handelsfachen in den Fällen und Formen, welche in den Art. 480 und folg der bürgerlichen Prozeßordnung vorgesehen sind, und in Straffsachen in Gemäßheit der Art. 143 und folg. der Strafprozeßordnung.

Art. 42.

Der Art. 22 ist auf die Cassationgesuche an-

Toutefois, les parties peuvent produire lors de la discussion du fond, des titres qu'elles n'ont pas fait valoir devant le juge dont la décision a été changée.

Art. 38.

En matière pénale, il est procédé au jugement du fond, après cassation, de la même manière que devant la Cour supérieure de justice, chambre des appels correctionnels, et respectivement devant la Cour d'assises ou devant la haute Cour militaire.

Art. 39.

Les arrêts de la Cour sur le fond, après cassation, sont rendus dans tous les cas sur les conclusions du ministère public.

Art. 40.

L'arrêt par lequel la Cour, après cassation, renvoie les parties, soit en vertu de l'art. 21 de l'ordonnance du 25 septembre 1840, soit en d'autres cas, devant le juge compétent, a l'effet d'un règlement de juge.

Il en est de même du renvoi que la Cour de cassation est dans le cas de prononcer, lorsqu'elle casse une décision de la chambre des mises en accusation.

Art. 41.

L'arrêt rendu contradictoirement par la Cour dans les cas prévus aux articles 19, 20 et autres du règlement du 25 septembre 1840, sur le fond de l'affaire après cassation, ne peut plus être attaqué par aucun recours ultérieur, si ce n'est en matière civile et commerciale, dans les cas et d'après les formes prévus par les articles 480 et suivants du code de procédure civile, et, en matière pénale, en conformité des articles 443 et suivants du code d'instruction criminelle.

Art. 42.

L'art. 22 est applicable aux demandes en cassation

wendbar, welche im Augenblicke, wo das gegenwärtige Gesetz in Kraft tritt, anhängig sind, wenn die Zusammensetzung des Hofes noch nicht festgesetzt ist.

Die Bestimmungen der Art. 23, 24, 25, 26, 27, 28 und 29 sind anwendbar auf alle Sachen, in welchen, wenn das gegenwärtige Gesetz in Kraft tritt, die Anträge des öffentlichen Ministeriums noch nicht niedergelegt sind.

Die Art. 30, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, und 41 sind anwendbar auf die Cassationssuche, welche zur Zeit, wo dieses Gesetz in Kraft tritt, noch schweben.

Art. 43.

Alle Bestimmungen der Gesetze, Decrete, Beschlüsse und Verordnungen, welche gegenwärtigem widersprechen, sind aufgehoben.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vom 1. October 1848 an vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 12. Juli 1848.

(Gez.) **Wilhelm.**

Durch den König Großherzog,
Der mit der einstweiligen Leitung der Staatskanzlei beauftragte Ober-Gerichtsrath,

(Gez.) **Würth-Paquet.**

Dem Original gleichlautend :

Der genannte Ober-Gerichtsrath,
Würth-Paquet.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 24. Juli 1848.

Der General-Sekretär,
Jurion.

introduites au moment où la présente loi entre en vigueur, si la composition de la Cour n'a pas été arrêtée.

Les dispositions des articles 23, 24, 25, 26, 27, 28, et 29, sont applicables à toutes les affaires dans lesquelles, au moment où la présente loi entre en vigueur, les conclusions du ministère public n'ont pas encore été déposées.

Les articles 30, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, et 41, sont applicables aux pourvois en cassation pendant lors de la mise en vigueur de cette loi.

Art. 45.

Toutes les dispositions des lois, décrets, arrêtés et ordonnances contraires à la présente, sont abrogées.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne, à partir du premier octobre 1848.

La Haye, ce 12 juillet 1848.

(Signé) **GUILLAUME.**

Par le Roi Grand-Duc :

*Le Conseiller à la Cour supérieure de justice
chargé de la direction intérimaire de la
Chancellerie d'Etat,*

(Signé) **WURTH-PAQUET.**

Conforme à la minute :

Le Conseiller susdit,
WURTH-PAQUET.

*Inscrit au Mémorial législatif et administratif,
le 24 juillet 1848.*

Le Secrétaire-général,
JURION.